



Bäertreffer

Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



20
20





Gemengenzeitung 01/2020

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint im **Juli 2020**
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra en **juillet 2020** Date limite
pour vos rapports, reportages et
photos:

30/06/2020

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 -1
Fax 79 91 89

communication@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est

2, Rue Pierre Richardot - Z.I
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Circle *silk*



GEMENGENZEITUNG

Maacht mat ! Participer !

Dir schreift gären Artikelen oder Geschichten ? Dir
huet Loscht fir un enger Zeitung matzeschaffen ?

Mellt lech bei eis. Mir si frou iwwert jiddereen
deen hëlleft eis Gemengenzeitung méi lieweg ze
maachen.

Vous aimez rédiger des articles ou histoires ? Vous
avez envie de participer à la rédaction d'un jour-
nal périodique ?

N'hésitez pas à nous contacter. Heureux d'ac-
cueillir toute personne qui nous aide à rendre plus
vivant notre «Gemengenzeitung».

TEL. 79 01 87- 25
E-MAIL: communication@berdorf.lu





1

6 - 16

Gemengerotssätzungen
Séances du Conseil communal

2

17 - 21

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

3

22 - 25

Schoul an Opfangstrukturen
Ecole fondamentale et
structures d'accueil

4

26

Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires

5

27 - 31

Veräinsliewen, sozial a kulturellt
Schaffen
Vie associative, culturelle et
sociale

6

32 - 41

Wat dir wësse sollt
Bon à savoir

7

42

Manifestatiounskalenner
Calendrier des Manifestations



Editorial

Léif Awunner allegueren

De COVID-19 oder de Corona Virus bestëmmt säit de leschte Wochen a Méint eist Liewen. Näischt ass méi wei et war, net an der Schoul, net op der Arabescht, net an der Famill an och net an der Fräizäit! Keen awer guer keen ass vun dëser sanitärer Kris ausgeschloss.

Grouss ekonomesch a sozial Verloschter

Et ass mir absolut bewusst dass och an eiser Gemeng eng ganz Partie Betriber oder Independanten eng schwiereg Zäit erliewen. Vun enger touristescher Saison wei mir se hei an der Gemeng kennen dëst Joer guer net ze schwätzen. D'Zesummeliewen an eiser Gemeng ass staark a geschränkt, déi vill Manifestatiounen déi eis Uertschaft sou lieweg maache si bis op Weideres all ofgesot. An dach entdeckt een eng nei Aart vun Zesummeliewen a Solidaritéit. Leit déi Owes an hire Virgaart ginn a mat de Noperen een Aperitif drénken, anerer déi all Owend um 20.00 Auer raus applaudéiere gi fir deenen die an dëser schwiereger Zäit all Dag schaffe gi fir erkrankte oder eelere Leit ze hëllef domat Merci wëllen soen, oder Noperen déi sech géigesäiteg mat Akeef versueren.

Déi virtuell Welt dominéiert.

Een néit "virtuellt Zesummeliewen" fënnt momentan am Internet statt. D'Updates vum Corona Virus, déi vill Pressekonferenze vun eiser Regierung déi sëllegen Artikelen iwwert eventuell Medikamenter an Impfungen kucke mir all öfters. De Kontakt mat senger Léifsten ass oft just nach iwwert Video-Uruff méiglech, et ginn vill Biller a Videoe verschéckt. Virtuellt Evenementer a Concerte fannen all Dag am Live-Stream statt.

Back to the Roots

Vill Leit entdecken awer och am Moment eis wonnerschén Heemecht, beweegen sech méi wei virun dobaussen an der Natur, zu Fouss oder mam Vëlo. Mir Bäertrëffer kennen eis glécklech schätzen an sou enger Natur dierfen ze wunnen. Di gesond Loft an de Sauerstoff stäerkt och eist Immunsystem.

Et ass och ee Moment fir rëm erofzekommen, quasi ee Reset ze maachen, sech trotz Allem wat am Moment op der Welt

schif leeft e bësse ze erhuelen. Natierlech mësch eise sech och grad elo vill Gedanken. Wei geet et weider? Gett rëm alles wei et war oder gëtt alles anescht? Ech ziele mech zu der jonker Generatioun, an denken dass grad mir eis mussen op nach vill weider Krisen oder Katastrophen an eisem Liewen astellen.

Komm mir stäerken eis géigesäiteg

A Krisenzäit muss een seng Gewunnechten upassen an op viles verzichten. Ech wëll heimat een Opruff maache fir dat mir eis géigesäiteg nach méi stäerken an zesammenhalen. Mir hunn eng Regioun voller Produzenten déi et schon am Normalfall schwéier hunn an eiser Konsumgesellschaft ze iwwerliewen. Komm mir profitéiere grad elo vum Moment an ënnerstëtzen eis lokal Betriber a Commercen a setzen op Qualitéit vun Doheem!

De Virus kennt keng Grenzen!

Een absoluten No Go sinn di zoue Grenzen zu eisem Nopeschland Däitschland. Wou dach grad bei eis am Ländchen zimmlech genee viru 25 Joer mam Schengen Ofkommen d'Bannegrenzen an Europa gefall sinn, dinn grad mir eis mat sou enger Entscheedung extrem schwéier an et stéisst ville Leit sauer op! Der Verhënnerung vun der Ausbreedung vum Virus ass esou net gehollef, de Virus kennt keng Grenzen. Dat schlëmmt u sech ass wei d'Ausféierung vun dëse Kontrollen op der Säit vun den Däitschen oflafen, an datt am Virfeld keng Koordinatioun mat de Lëtzebuerger Autoritéite war. Hei gëtt viles futil gemaach a gi vill Gefiller verletzt.

Mir als Gemeng hunn eng gutt Bezéiung mat eise Bollendréffer Noperen, a wei der wësst och grenziwwerschreidend Zesummenaarbechte lafen. Ech hoffen dass dës Situatioun net ze laang unhält, sou dass eis Bezéiungen net zevill drënner leiden. Zesumme mat der Uertsgemeng Bollendorf wäerte mir weider Beméiungen ënnerhuele fir d'Situatioun ze entschärfen.

Vill Mesure goufen op der Séit vun der Regierung an deene leschte Woche geholl. D'Evolution vun den Infektiounszele weist eis dass se zu Recht geholl goufen an och positiv Resultater am Kampf géint de Virus bréngen. Och mir als Gemeng hunn eis an de Servicer ëmorganiséiert fir eist Personal an och d'Bierger ze schützen. D'Gemengeverwaltung, mat allen Servicer ass zu all Moment garantéiert, wann och net ob ass fir de Public, ginn all wichteg Dokumenter, Dossier an Ufroen traitéiert.

Ech wëll lech allegueren Merci soe fir äert Verhalen an dëser Zäit, äert Verständnes an är Solidaritéit.

Merci der Ortsbürgermeisterin Silvia Hauer vu Bollendorf fir hir Hëllef an dat gemeinsam Engagement fir d'Opmaache vun der Grenz.

Merci och un d'Regierung fir hiren onermiddlechen Ersatz.

Bleift Gesond.

Joe Nilles, Buergermeeschter





Chers concitoyennes, chers concitoyens,

Le virus Corona ou bien la maladie qu'il provoque appelée COVID-19 dirige depuis les derniers semaines et mois notre vie quotidienne. Rien n'est aujourd'hui comme avant, ni à l'école, ni au travail, ni dans la famille et pas non plus pendant le temps libre. Personne, sans exception, n'est épargné par cette crise sanitaire.

Des pertes économiques et sociales importantes

Je suis absolument conscient de la situation difficile de certaines entreprises et des indépendants installés dans notre commune. La saison touristique ne sera évidemment pas la même comme notre commune l'a connu les dernières années. La cohabitation dans notre commune est fortement limitée, les multiples manifestations rendant notre localité plus vivante sont toutes annulées.

Pourtant on assiste à la naissance d'une nouvelle manière de vivre ensemble et de la renaissance d'une solidarité communautaire. Des rencontres dans les jardins respectifs avec les voisins pour boire ensemble un apéritif, d'autres qui applaudissent chaque soir vers 20:00 heures pour remercier toutes les personnes qui doivent travailler pendant cette lourde période de notre vie et le font assez souvent pour aider les vieilles personnes et les malades, ou bien des voisins ou amis qui s'organisent pour faire les commissions pour d'autrui.

Domination du monde virtuel.

À l'Internet on remarque actuellement une nouvelle coopération virtuelle. Les mise-à-jour des nouvelles sur le virus Corona, les conférences de presse avec le gouvernement, la multitude d'articles sur des médicaments éventuels et la recherche sur un vaccin sont de plus en plus consultés. Le contact avec ses proches n'est souvent possible qu'à travers un appel vidéo et beaucoup d'images et de vidéo sont échangés. Des événements et concerts ont lieu tous les jours sous forme de flux en direct.

Back to the Roots

Beaucoup de gens vivent également une redécouverte de notre région pittoresque et se promènent plus qu'avant dans la nature soit à pied, soit à vélo. Les citoyens de Berdorf ont la chance de pouvoir vivre dans cette région naturelle exceptionnelle, toujours avec une notion de vacances. L'air sain et l'oxygène vont renforcer notre système immunitaire.

C'est le moment de faire un reset de son train de vie et le mettre à zéro, respectivement de récupérer de tous les problèmes quotidiens et de tout ce qui ne marche pas dans ce monde dans lequel nous vivons. Bien sûr, les événements actuels nous préoccupent. Que va-t-il se passer encore ? Est-ce qu'on retournera au fonctionnement d'avant la crise ou bien est-ce que tout ira changer ? Moi, je peux prétendre d'appartenir à la jeune génération et je pense qu'on doit être préparé de devoir subir d'autres crises et catastrophes dans notre vie future.

Ensemble nous sommes forts

Dans des périodes de crise on est censé d'adapter ses habitudes et on doit apprendre à renoncer. Par la présente je veux faire un appel à notre communauté de se renforcer mutuellement et de vivre la solidarité. Dans notre région on a beaucoup de fournisseurs de produits régionaux et de commerces locaux qui ont déjà des problèmes d'exister dans notre société de consommateurs dans des périodes hors crise. Je vous invite de profiter de la situation actuelle, de soutenir nos entreprises et commerces locaux et régionaux et de mettre de plus en plus l'accent sur la qualité des produits de notre région.

Le virus ne connaît pas de frontières !

Une décision inacceptable pour moi constitue la fermeture des frontières vers l'Allemagne. Sachant qu'on vient de fêter dans notre pays le 25^e anniversaire de l'accord de Schengen, avec la disparition des contrôles douaniers, nous ne pouvons-nous habituer à cette nouvelle situation bien que, souhaitons-le, temporaire, qui nous semble extrêmement aigre.

Cette mesure à mon avis n'apporte pas grand-chose à la prévention de la propagation du virus, qui lui ne connaît pas de frontières. Le pire consiste dans la manière du déroulement des contrôles frontaliers et, encore plus lamentable, que préalablement il n'existait aucune coordination entre les autorités luxembourgeoises et allemandes. Les conséquences de ce comportement ne sont pas encore chiffrables, mais il est évident que des ressentiments qu'on croyait disparus, sont de nouveau réapparus.

Notre commune a toujours essayé d'établir de bonnes relations avec nos voisins de Bollendorf, entre autres avec des projets transfrontaliers. J'espère que la situation actuelle ne durera pas trop longtemps. En coopération avec la commune locale de Bollendorf, on va poursuivre les efforts de désamorcer la situation.

Beaucoup de mesures ont été prises par le gouvernement dans le cadre de l'Etat de crise. L'évolution des chiffres d'infections par le virus montre qu'elles ont été prises à juste titre et qu'elles ont apportées des résultats positifs dans la lutte contre la propagation du virus. La commune a également dû réorganiser ses services pour protéger le personnel et le public. L'administration communale a pu garantir le maintien de tous les services avec le traitement de tous les dossiers, documents et questions, bien que les bureaux ne fussent pas ouverts au public.

Pour finir, je tiens à vous remercier tous pour votre comportement pendant cette période difficile, pour votre compréhension et pour votre solidarité.

Je remercie Madame Sylvie Hauer de Bollendorf-Pont, maire de la commune locale de Bollendorf, pour son engagement et son soutien pour notre combat pour une réouverture des frontières.

Un grand merci également au gouvernement pour son engagement continue.

Restez saine.

Joe Nilles, bourgmestre





1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Carlo Reuter
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19h00
Zuhörer / Auditeurs: ./.
Presse: 1

06.02.2020

SITZUNG VOM DONNERSTAG | SÉANCE DU JEUDI

Öffentliche Sitzung

1. Das Effektiv des administrativen technischen Dienstes muss demnächst aufgestockt werden, da die Anzahl der konkret anstehenden größeren Projekte in Kürze zunimmt. Es ist zudem empfehlenswert einen sanften und kontinuierlichen Übergabe der Führung des administrativen technischen Dienstes vorzusehen.

Der Schöffenrat schlägt demnach vor, um den technischen Ingenieur in seiner Arbeit zu begleiten, einen zusätzlichen Vollzeitposten eines Gemeindebeamten in der Gehaltsgruppe A2 im Bereich Tief- und Hochbau (früher als technischer Ingenieur bezeichnet) auszuscheiden.

Die Kandidaten müssen im Besitz der für diesen Posten im Kommunalbereich nötigen Aufnahmeexamina sein.

Dieser neue Posten eines Gemeindebeamten wird einstimmig genehmigt.

2. Die Abschlusskonten des Schöffenrates und des Einnehmers des Jahres 2018 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 6.917.393,13 € abgeschlossen.

Boni 2017	6.002.157,79 €
Ordinäre Einnahmen	6.773.713,85 €
Außerordentliche Einnahmen	156.346,80 €
Total der Einnahmen	12.932.220,43 €
Ordinäre Ausgaben	4.412.895,91 €
Außerordentliche Ausgaben	1.601.931,39 €
Total der Ausgaben	6.014.827,30 €
Boni 2017	6.917.393,13 €

3. Seit dem Jahr 2014 muss jede Gemeinde auf Grund von Artikel 129bis des Gemeindegesetzes einen finanziellen Mehrjahresplan aufstellen. Dieser

Séance publique

1. L'effectif du service technique administratif devra être augmenté sous peu vu le nombre de projets concrets d'envergure à réaliser à court terme. Il est également recommandable de prévoir une transition douce et continue de la conduite du service technique administratif à moyen terme.

Le collège des bourgmestre et échevins propose, pour accompagner l'ingénieur industriel en fonction dans ses tâches journalières, la création d'un nouveau poste d'un fonctionnaire communal dans le groupe de traitement A2 dans le domaine du génie civil (ancienne carrière de l'ingénieur-technicien) avec une tâche à temps plein;

Les candidats doivent être en possession des examens nécessaires pour pouvoir accéder au poste de fonctionnaire communal précité.

Le poste est créé avec l'unanimité des voix des conseillers.

2. Le compte administratif du collège échevinal et le compte de gestion du receveur de l'exercice 2018 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 6.917.393,13 €.

Boni 2017	6.002.157,79 €
Recettes ordinaires	6.773.713,85 €
Recettes extraordinaires	156.346,80 €
Total des recettes	12.932.220,43 €
Dépenses ordinaires	4.412.895,91 €
Dépenses extraordinaires	1.601.931,39 €
Total der dépenses	6.014.827,90 €
Boni 2017	6.917.393,13 €

3. Depuis l'année 2014, et conformément à l'article 129bis de la loi communale, chaque commune a l'obligation de déterminer un plan pluriannuel fi-





Plan wird in einer Excel-Datei erstellt, die anhand komplizierter Gleichungen sowie extern zugeführter Daten und auf der Basis von der Gemeinde definierter Parameter und Projekte die Eckdaten des Mehrjahresplanes berechnet. Dieser Plan muss dem Gemeinderat und dem Innenministerium Anfang eines jedes Jahres vor dem 15. Februar mitgeteilt werden.

Der Mehrjahresplan 2021-2023 wird den Räten von Gemeindesekretär Claude Oé vorgestellt. Er beinhaltet die Daten des rektifizierten Haushaltes 2019, des Haushaltes 2020 und die berechneten Daten und neuen Projekte der Jahre 2021 – 2023 beziehungsweise in unserem Fall sogar bis 2025.

Hauptkosten des Planes stellen natürlich die Projekte der Erweiterung der Schule und der Betreuungsstrukturen, dem Bau einer Holzhackschnitzelanlage und der Erweiterung der Straßeninfrastrukturen im Martbusch dar, sowie der Bau von Sozialwohnungen in Bollendorf-Pont. Durch die Realisierung dieser Projekte kommt die Gemeinde nicht daran vorbei ab dem Jahr 2021 weitere Anleihen bis zu einer Höhe von 8 Millionen Euro zu tätigen.

4. Nach einem öffentlichen Aufruf, um sich für den freien Posten des luxemburgischen Mitgliedes in der Integrationskommission zu bewerben, wurden zwei Kandidaturen im Gemeindesekretariat eingereicht.

Von den 8 anwesenden Ratsmitgliedern erhielt folgender Kandidat die Mehrheit der Stimmen:

Mustapha Achlouji aus Berdorf – 5 Stimmen

Die Kandidatur von Frau Ompondjana Cécile aus Berdorf wurde mit nur drei Stimmen abgelehnt.

5. Mit dem Aufstellen der Informationstafel im Eingang zum Waldfriedhof „Laangebësch“ kann dieses Projekt als abgeschlossen betrachtet werden.

Die Abschlusskonten der durchgeführten Arbeiten zeigen ein Endresultat von 51.902,82 € und werden mit der Gegenstimme von Rat G. Adehm angenommen. Letzterer ist der Meinung, dass sich die anderen Naturparkgemeinden an den Kosten hätten beteiligen müssen, da der Friedhof ja für alle Bürger des Naturparks zur Verfügung steht.

Der im Jahr 2017 genehmigte Kostenvoranschlag betrug 75.000 €.

6. Da durch die kürzlich begonnenen Infrastrukturarbeiten im „Maartbësch“ ein großer Teil der Landfläche nicht mehr für eine agrarwirtschaftliche Nutzung zur Verfügung steht, musste der Pachtvertrag mit dem Landwirt Guy Schmit aus Berdorf angepasst

nancier. Ce plan, développé sur Excel, détermine les chiffres-clé sur base à la fois d'équations compliquées, de paramètres externes et de projets pré-définis par la commune. Ce plan doit être présenté au conseil communal comme au ministère de l'Intérieur au début d'une année avant le 15 février.

Le plan pluriannuel 2021-2023 a été présenté aux conseillers par Claude Oé, secrétaire communal. Il contient les données du budget rectifié 2019, du budget 2020 et les données chiffrées des nouveaux projets de l'année 2021 à 2023, voire même jusqu'en 2025 pour ce qui nous concerne.

Les projets principaux retenus sont ceux au centre «Maartbësch», à savoir les extensions du complexe scolaire et de la Maison Relais, la construction d'un chauffage à copeaux et l'extension du réseau routier, ainsi que la construction de logements sociaux à Bollendorf-Pont. Pour en assurer leur réalisation, la commune ne pourra pas éviter de recourir à de nouveaux emprunts à partir de l'exercice 2021 jusqu'au montant de 8 millions d'Euro.

4. Après un appel public, deux candidatures ont été présentées pour le poste libre de membre luxembourgeois dans la commission d'Intégration.

De la part des huit conseillers présents, le candidat suivant obtient la majorité des voix et est élu membre de cette commission consultative.

Mustapha Achlouji de Berdorf – 5 voix

La candidature de Madame Ompondjana Cécile de Berdorf n'a pas été retenue vu le nombre insuffisant de trois voix qu'elle a obtenue.

5. Avec l'installation du panneau d'information à l'entrée du cimetière forestier „Laangenbësch“ à Berdorf, le projet peut être considéré comme achevé.

Le décompte définitif des travaux clôture avec une dépense de 51.902,82 € et est entériné majoritairement avec une voix contre du conseiller G. Adehm. Il est d'avis que les communes du Parc Naturel „Mëllerdall“ auraient dû participer aux frais d'installation du cimetière forestier, sachant que les citoyens de ces communes ont également accès au cimetière.

Le devis du projet voté en 2017 a été estimé à 75.000 €.

6. Sachant qu'une partie des parcelles de terrains au site «Maartbësch» n'est plus disponible pour être exploité en agriculture à cause des travaux d'infrastructures y réalisés, le contrat de bail de ferme avec l'agriculteur Guy Schmit de Berdorf a





werden. Die an ihn verpachteten Flächen umfassen seit dem Jahr 2019 lediglich 46,76 Ar. Der jährliche Pachtpreis liegt bei 93,52 €. Einstimmig wird der neue Pachtvertrag angenommen.

7. Im Jahr 2012 hat die Gemeinde mit der Berdorfer Tourismusvereinigung einen Erbpachtvertrag betreffend die Nutzung des Areals des Camping „Maartbësch“ abgeschlossen. Im Nachhinein wurde festgestellt dass die Bedingungen zur Kündigung des Vertrages nicht klar genug formuliert sind, dies zum Nachteil der Gemeinde. Eine Anpassung des Artikels 3 des Vertrages an Hand eines notariellen Aktes wird einstimmig angenommen.

8. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig mehrere Konzessionen für Bestattungsstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“:

1 Konzession für eine Dauer von 30 Jahren für Herrn Mikis Bastian aus Luxemburg anlässlich des Ablebens seiner Mutter welche in Echternach wohnte.

2 Konzessionen für die Dauer von 15 Jahren für Herrn Conrad Reinert aus Berdorf.

2 Konzessionen für die Dauer von 30 Jahren für Frau Marguerite Schwickerath aus Echternach.

2 Konzessionen für die Dauer von 30 Jahren für Frau Vitalis Martine aus Christnach.

9. Informationen an die Räte:

- Der vom Innenministerium genehmigte Haushalt 2020 wird den Räten mitgeteilt;
- Den Räten wird eine vom Wohnungsbauministerium aufgestellte Berechnung der Subventionen für die geplanten Sozialwohnungen in Bollendorf-Pont vorgelegt. Die Gemeinde Berdorf erhält Zuwendungen in Höhe von 2.617.096,29 € berechnet auf Basis des am 13. Februar 2019 genehmigten Kostenvoranschlages von 3.772.425,18 €;
- Der Bürgermeister informiert die Räte über die rezenten Probleme mit der Wasserleitung Meelerbur-Aquatower, dies nach den Starkregen in der Nacht vom Montag 4. auf Dienstag den 5. Februar 2020;
- Der Bürgermeister informiert die Räte außerdem über eine Umfrage des Klimateams in der Berdorfer Grundschule im Rahmen des Projektes „Sicherer Schulweg“. Die Fragebögen wurden bis zum 1. Februar eingesammelt und werden vom technischen Dienst analysiert. Auf Basis der

dû être adapté. Ainsi ils restent 46,76 ares de terrains qui lui sont donnés en bail à partir de 2019 au prix de 93,52 €. A l'unanimité des voix le contrat de bail est approuvé.

7. En 2012 la commune avait conclu avec le Syndicat d'Initiative et de Tourisme de Berdorf un contrat de bail emphytéotique portant sur la location du site du Camping «Maartbësch» à Berdorf. Dans la suite il a été constaté que les dispositions portant sur la résiliation du contrat de bail ne sont pas très précisément définies et ceci au détriment de la commune de Berdorf. Ainsi une adaptation de l'article 3 du contrat de bail officialisée sur base d'un acte notarié est approuvée unanimement.

8. Les conseillers approuvent unanimement plusieurs concessions pour des emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch»:

1 concession pour une durée de 30 ans pour Monsieur Mikis Bastian de Luxembourg sollicitée à l'occasion du décès de sa mère domiciliée à Echternach.

2 concessions pour une durée de 15 ans pour Monsieur Conrad Reinert de Berdorf.

2 concessions pour une durée de 30 ans pour Madame Marguerite Schwickerath d'Echternach.

2 concessions pour une durée de 30 ans pour Madame Vitalis Martine de Christnach.

9. Informations aux conseillers :

- Communication de l'approbation du budget 2020 par Madame la Ministre de l'Intérieur ;
- Information sur la fiche de calcul du subside établi par le Ministère du Logement pour le projet de construction de logements sociaux à Bollendorf-Pont, subside qui se chiffre enfin à 2.617.096,29 € par rapport au devis voté le 13 février 2019 au montant de 3.772.425,18 €;
- Le bourgmestre donne des informations sur les récents problèmes avec la conduite d'eau Meelerbur-Aquatower après les pluies fortes dans la nuit du lundi 4 au mardi 5 février 2020;
- Le bourgmestre informe sur une enquête interne dénommée «Secheren Schoulwee» (chemin le plus sûr vers l'école) laquelle a été lancée par l'équipe climat de la commune à l'école fondamentale. Les questionnaires ont été collectés jusqu'au 1er février 2020 et le service technique





so erworbenen Erkenntnisse werden Maßnahmen vorgeschlagen um die sichersten Wege zur Schule sichtbar zu kennzeichnen.

- Hinsichtlich des Projektes zur Umsetzung von Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung der Straßen mit 30 km/St, wartet man noch auf die Lieferung des kürzlich bestellten Geschwindigkeitsmessgerätes. Nach einer vorgeschalteten Messphase, werden in einer dieser Straßen Hindernisse zur Begrenzung der Geschwindigkeit provisorisch installiert. Danach wird eine 2. Messphase durchgeführt, um Vergleichswerte zu erhalten. Auf Grund der Resultate der Messphasen wird dann eine Massnahme für eine effiziente Verkehrsberuhigung in allen Straßen mit 30 km/St Geschwindigkeitsbegrenzung durchgeführt.
- Es wird eine Arbeitsgruppe gegründet welche Konzepte erarbeiten soll betreffend die Nutzung von verschiedenen der Gemeinde gehörenden Gebäude oder Besitztümer. Die Arbeitsgruppe setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen: Guy Adem, Raoul Scholtes, Jean Schoos und Marc Wintersdorf. Ein Mitglied des Schöffengerates nimmt jeweils an den Arbeitssitzungen teil. Eine erste Sitzung wird auf Montag den 11. Mai 2020 um 18 Uhr festgelegt.
- Es werden zwei Daten für die nächsten Gemeinderatssitzungen festgelegt: Freitag den 27. März und Mittwoch den 13. Mai 2020 jeweils um 19 Uhr.
- Eine Arbeitssitzung des Gemeinderates wird auf Donnerstag den 12. März 2020 datiert.
- Der technische Dienst organisiert eine Arbeitsvisite der Installationen des Wassernetzes der Gemeinde am Mittwoch den 22. April 2020 um 18 Uhr.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Raoul Scholtes

- informiert die Räte über den Werdegang des Projektes betreffend die Insektenhotels und berichtet über die Informationstreffen und Diskussionen welche mit dem Naturpark „Mëllerdall“ durchgeführt wurden. Ein Pilotprojekt eines Insektenhotels wird demnächst beim Schulkomplex errichtet und dies in Zusammenarbeit mit der Vereinigung Soroptimist aus Echternach.

Rat Jean Schoos

- erfragt Details betreffend die Installation der Rampen für Menschen mit Behinderung beim Eingang zur Kirche in Bollendorf-Pont und stellt

est en train de les analyser. Sur base du résultat, des mesures sont proposées pour signaler les chemins les plus sécurisés pour se déplacer vers l'école;

- Concernant le projet de réaliser des mesures appropriées contre les excès de vitesse dans les rues 30 km/h, on attend encore la fourniture de l'appareil pour le mesurage de la vitesse des voitures. Après une phase de mesurage préalable on installera des obstacles dans une des rues concernées suivi d'un nouveau mesurage de la vitesse pour pouvoir comparer les deux situations différentes. Sur base du résultat de cette phase de test on prendra des décisions concernant l'installation de mesures comparables dans les autres rues 30 km/h.
- Un groupe de travail interne est créé pour établir des concepts pour l'aménagement et la réutilisation de différents bâtiments et propriétés de la commune. Le groupe est composé des conseillers Guy Adehm, Raoul Scholtes, Jean Schoos et Marc Wintersdorf. Un membre du collège échevinal assistera chaque fois aux réunions du groupe. Une première réunion est fixée pour lundi le 11 mai 2020 à 18 heures.
- Deux dates sont fixées pour les prochaines réunions du conseil communal : Vendredi le 27 mars 2020 à 19h00 et mercredi le 13 mai 2020 à 19h00.
- Une réunion de travail aura lieu le jeudi 12 mars 2020 à 18h00.
- Le service technique organisera une visite des installations du réseau de la conduite d'eau le mercredi 22 avril 2020 à 18h00.

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Raoul Scholtes

- informe les conseillers sur la suite du projet sur les hôtels pour insectes et fait un rapport des consultations et discussions menées avec le Parc Naturel «Mëllerdal». Un projet pilote d'un hôtel pour insectes sera prochainement installé sur le terrain du complexe scolaire à Berdorf en coopération avec l'association des Soroptimist d'Echternach.

Le conseiller Jean Schoos

- demande des détails techniques concernant l'installation de rampes pour handicapés près





sich die Frage ob diese Rampen nicht vom ITM abgenommen werden müssten.

@ Der Schöfferrat erfragt genauere Informationen zu diesem Thema beim technischen Dienst.

Rat Guy Adehm

- ist der Meinung dass die Zufahrt zur Straße „An der Kéier“ für die Besucher des Hubertusfestes wegen Parkproblemen der Autos und dem Status des Weges als Sackgasse, gesperrt werden sollte.

Rat Jean Schoos bemerkt daraufhin, dass ähnliche Probleme in der „Biirkelterstrooss“ auftreten, besonders was das beidseitige Parken von Autos angeht.

@ Der Bürgermeister erklärt hierzu, dass kürzlich eine Koordinationsversammlung zum Thema „Frage der Sicherheit beim Hubertusfestes“ stattgefunden hat, wo die Vertreter der Vereinigung „Fraen a Mammen“, des CGDIS und der Polizei zugegen waren. Die Zusammenarbeit soll dann auch weitergeführt werden um weitere Lösungen zu anstehenden Sicherheits-, Verkehrs- und Parkproblemen auszuarbeiten.

- informiert sich über die Vorgehensweise betreffend einer Anfrage eines Bürgers der Gemeinde, die er im September an den Schöfferrat weitergeleitet hatte. Es handelte sich um Probleme der öffentlichen Ordnung im Bereich des Platzes in der Straße „Michel Muller“ in Berdorf

@ die Mitglieder des Schöfferrats erinnern sich nicht an solch eine Information, und bitten den Rat diese noch einmal weiterzuleiten.

Ende der Sitzung gegen 20:50 Uhr

de l'entrée vers l'église de Bollendorf-Pont et demande si ces rampes devraient être contrôlées par l'ITM.

@ le collège échevinal se renseignera auprès du service technique sur cette question.

Le conseiller Guy Adehm

- est d'avis que l'accès à la rue «An der Kéien» devrait être barré pour les visiteurs de la fête Saint Hubert, pour cause de problèmes de stationnement des voitures et du statut de cette rue comme chemin sans issue.

Suivant le conseiller Jean Schoos un problème équivalent existe dans la rue «Biirkelterstrooss», surtout en relation avec le stationnement des voitures des deux côtés de la rue.

@ Le bourgmestre explique qu'une réunion de concertation avait déjà eu lieu avec la police, le CGDIS et l'association des «Fraen a Mammen» pour discuter tous les problèmes avec l'organisation de la fête Saint Hubert. Cette coopération va être continuée pour trouver des solutions pour les problèmes de sécurité, de la circulation et de stationnement des voitures.

- se renseigne sur la suite d'un message d'un citoyen de la commune lui transmis en septembre 2019, et qu'il avait transféré par après au collège échevinal. Le message portait sur des problèmes d'ordre public sur la place dans la rue «Michel Mullen» à Berdorf;

@ les membres du collège échevinal ne se souviennent pas d'un tel message et invitent le conseiller de le retransmettre vers eux;

Fin de la séance vers 20:50 heures

08.04.2020

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Gemeindeingenieur / Ingénieur industriel communal: Claude Wagner

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 14h00

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: 1

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI



Öffentliche Sitzung

1. Auf Grund der amtlichen Bestätigung des Krisenzustandes wegen der COVID-19-Pandemie, muss die Sitzung des Gemeinderates in einen Raum verlegt werden, der den Räten die Möglichkeit gibt, die Distanz von 2 Metern zueinander aufrecht zu erhalten. Darum findet die heutige Sitzung im Großen Saal des Kulturzentrums „A Schmadds“ statt. Einstimmig wird diese provisorische Verlegung des Sitzungssaales bis zum Ende der Corona Krise genehmigt.

2. Im Rahmen der Umfrage „Sechere Schoulwee“ welche in der Berdorfer Grundschule durchgeführt wurde, stellte sich die Notwendigkeit eines zusätzlichen Fußgängerüberweges in der Straße „Gruusswiss“ heraus, dies um die Straße sicher überqueren zu können um zur Bushaltestelle in der Diekircher Strasse zu gelangen. Einstimmig wird die dementsprechende Änderung des Verkehrsreglements angenommen.

Séance publique

1. En raison de l'état de crise déclaré à cause de la pandémie du COVID-19, la réunion du conseil communal a dû être transférée dans un local, dans lequel il est possible de respecter la distance de 2 mètres entre les conseillers. Par conséquent la réunion d'aujourd'hui a lieu dans la grande salle du Centre Culturel «A Schmadds». A l'unanimité des voix les conseillers approuvent ce transfert de la salle de réunion à cause de la crise Corona.

2. Dans le cadre de l'enquête «Sechere Schoulwee» menée à l'école fondamentale de Berdorf, il a relevé la nécessité d'indiquer un nouveau passage piétons dans la rue «an der Gruusswiss» à Bollendorf-Pont, pour aller en toute sécurité vers l'escalier menant vers l'arrêt de bus de la route de Diekirch. Les conseillers approuvent unanimement la modification du règlement de circulation pour cette rue.



3. Weiter geht es mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde liefert die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten:

- a. Jährlicher Bericht 2019
- b. Konzept für die Abfallwirtschaft - Anpassung
- c. Öffentliche Beleuchtung – Anpassung

Diese neuen Dokumente können wiederum integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

4. Da die letzten Jahre immer mehr Schulkinder den Weg zur Schule mit dem Fahrrad bewältigen, wurden vermehrt Fahrradständer auf dem Parkplatz vor dem Schulgebäude installiert. Auf Grund der erhöhten Nachfrage wurde vom Gemeinderat im Haushalt 2020 vorgesehen diese Ständer zu überdachen, um die Fahrräder vor Regen oder einer hohen Hitzestrahlung zu schützen. Einstimmig wird der dementsprechende Kostenvoranschlag in Höhe von 30.000 € angenommen.

5. Auf dem öffentlichen Platz vor dem Hotel Brimer in Grundhof steht ein Springbrunnen der seinerzeit von der Straßenbauverwaltung und dem Tourismusyndikates dort installiert wurde. Dieser ist seit Jahren außer Betrieb. Nach langem Hin und Her haben sich die Gemeinden Berdorf und Befort und die Straßenbauverwaltung darauf geeinigt sich die Kosten der Reparatur des Springbrunnens zu je einem Drittel zu teilen. Die Gemeinde Berdorf kümmert sich ihrerseits um die Organisation der Reparaturarbeiten. Der dementsprechende Kostenvoranschlag von 18.000 € wird einstimmig von den Räten genehmigt.

6. Bei einer rezenten Studie des Wasserwirtschaftsamtes über die Auswirkungen von Starkregen in der Ortschaft Berdorf, wurde festgestellt, dass bei der Ausfahrt der Straße „In der Sank“ zur Grundhoferstrasse in Berdorf das Anlegen von zusätzlichen Siphons von Nöten wäre. Der Kostenvoranschlag der dementsprechenden Arbeiten in Höhe von 7.000 € wird einstimmig angenommen.

7. Betreffend den Kirchturm der Kirche in Berdorf, haben sich die letzten Jahre mehrere Baustellen aufgetan, welche in einem Gesamtkonzept angegangen werden, dies um die Kosten des Baugerüst so gering wie möglich zu halten.

Die Dacheindeckungen des Turms und des Zwischengebäudes zur Kirche müssen grundlegend erneuert werden. Außerdem muss der Aufbau der Kirchturmuhre ersetzt werden.

3. On continue avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur les dossiers suivants :

- a. Rapport annuel 2019
- b. Concept de gestion des déchets – mise-à-jour
- c. Eclairage public – mise-à-jour

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

4. Sachant que les dernières années de plus en plus d'enfants prennent leur vélo pour aller à l'école, la commune vient d'installer davantage des supports pour bicyclettes sur le parking devant le complexe scolaire. Suite à une demande accrue, le conseil communal vient de prévoir au budget 2020 l'installation d'un auvent pour protéger les bicyclettes contre la pluie et la chaleur du soleil. A l'unanimité le devis au montant de 30.000 € pour cette construction est approuvé.

5. Dans le temps le Syndicat d'Initiative et de Tourisme et l'administration des Ponts & Chaussées avaient installé une fontaine sur la place publique devant l'hôtel Brimer à Grundhof. Celle-ci ne fonctionne plus depuis des années. Après de longues discussions les communes de Berdorf et Beaufort et l'Administration des Ponts & Chaussées d'Echternach ont trouvé un accord de payer chacun à soi un tiers des frais de réparation de cette fontaine. Le devis des travaux au montant de 18.000 € ttc est entériné unanimement.

6. Lors d'une étude récente de l'Administration de la Gestion de l'Eau sur les conséquences des fortes précipitations dans la localité de Berdorf, il a été constaté e.a. qu'ils manquent des siphons à la sortie de la rue «In der Sank» vers la rue de Grundhof à Berdorf. Le devis des travaux y relatif estimé à 7.000 € est approuvé unanimement.

7. Pour le clocher de l'église de Berdorf, on est confronté les dernières années par plusieurs chantiers qui doivent être abordés. Pour minimiser le coût d'installation de l'échafaudage, on a rassemblé tous les travaux dans un seul projet.

Les toits du clocher de l'église et du bâtiment reliant l'église et clocher doivent être renouvelés au fond. En outre la construction entière de l'horloge du clocher doit être remplacée.



Die errechneten Kosten der vorgesehenen Arbeiten belaufen sich auf rund 230.000 €. Einstimmig wird der Kostenvoranschlag angenommen.

8. Das Berdorfer Tourismussyndikat (SIT) möchte die Terrasse Mini-Golf durch eine neue, modernere Infrastruktur ersetzen. Diese soll den Anforderungen der touristischen und einheimischen Kunden gerecht werden. In diesem neuen Gebäude sind ein touristisches Informationsbüro, öffentliche sanitäre Anlagen und ein Restaurant vom Typ Snack-Bar vorgesehen.

Der Kostenvoranschlag des Projektes beläuft sich auf 1.550.000 €. Es wurde den Räten in einer Arbeits-sitzung im Detail vorgestellt.

Dieses Projekt ist sicher von öffentlichem Interesse für die Gemeinde Berdorf, Zentrum der Kleinen Luxemburger Schweiz – Müllerthal und wird aus diesem Grunde mit einer außergewöhnlichen Zuwendung von 900.000 € unterstützt. Der Rest der Ausgaben wird vom SIT selbst und durch eine staatliche Zuwendung der Tourismusabteilung des Wirtschaftsministeriums gedeckt.

Die Bedingungen zur Finanzierung des Projektes durch die Gemeinde sind in einem gemeinsamen Abkommen mit dem SIT festgelegt worden. Dieses Übereinkommen wird einstimmig von den Räten angenommen.

9-12: Einstimmig werden verschiedene Abschluss-konten von Projekten angenommen:

9. Im Laufe des Jahres 2019 wurde das frühere Postamt in ein zusätzliches Büro der Gemeindeverwaltung umgebaut. Seit Anfang des Jahres wird dieses Büro von der Vereinigung Aquatower asbl in Anspruch genommen. Die Kosten der durchgeführten Arbeiten belaufen sich schlussendlich auf 54.539,39 € gegenüber einem initialen Kostenvoranschlag von 60.000 €.

10. Im Jahre 2018 wurden verschiedene Renovierungsarbeiten im Feuerwehrgebäude durchgeführt. Die definitiven Kosten dieser Arbeiten belaufen sich auf 14.870,47 € gegenüber einem initialen Kostenvoranschlag von 26.000 €.

11. Ende letzten Jahres wurde der Verbindungsweg zwischen der Bebauung „In der Sank“ und der Grundhoferstrasse mit einer Beleuchtung versehen. Die definitiven Kosten dieser Arbeiten belaufen sich auf 14.669,65 € gegenüber einem initialen Kostenvoranschlag von 18.000 €.

Les frais calculés des travaux prévus se chiffrent à 230.000 €. Le devis estimatif du projet est entériné à l'unanimité des voix.

8. Le Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf (SIT) entend remplacer la terrasse Mini-Golf par une nouvelle infrastructure plus moderne et adaptée aux besoins des clients touristiques et indigènes. Il est prévu la construction d'un bâtiment destiné à y héberger un bureau d'information touristique type Tourist-Info avec installations sanitaires publiques et un restaurant-Snack.

Le devis estimatif du projet s'élève à 1.550.000 €. Il a été présenté en détail aux conseillers dans une réunion de travail.

Ce projet de construction est évidemment d'un intérêt public important pour la commune de Berdorf, centre touristique de la Petite Suisse luxembourgeoise-Müllerthal. Ainsi la commune de Berdorf entend soutenir ce projet par une participation financière exceptionnelle de 900.000 €. Le reste des dépenses du projet est couvert par un apport propre du SIT et une subvention étatique de la part du Ministère de l'Economie, département du Tourisme.

Les conditions de financement de ce projet ont été retenues dans une convention conclue avec le SIT. Cette convention est approuvée unanimement par les conseillers.

9.12: Les décomptes définitifs de différents projets sont approuvés à l'unanimité des voix:

9. Au cours de l'année 2019, l'ancien bureau de la poste a été transformé en bureau pour l'administration communale. Depuis le début de l'année en cours l'association Aquatower asbl est logé dans ce local. Le décompte définitif des travaux de transformation s'élève enfin à 54.539,39 € par rapport à un devis initial de 60.000 €.

10. Pendant l'année 2018, des travaux de rénovation du bâtiment du service d'incendie ont été exécutés pour un montant final de 14.870,47 €. Le devis initial des travaux a été estimé à 26.000 €.

11. A la fin de l'année dernière le long du chemin reliant le lotissement «In der Sank» avec la rue de Grundhof a été installé un éclairage pour un montant final de 14.669,65 €. Le devis initial des travaux a été estimé à 18.000 €.





12. Hinsichtlich der jährlich stattfindenden Instandsetzungsarbeiten der landwirtschaftlichen Wege der Gemeinde wurden im Jahr 2019 zwei Projekte ausgeführt: Die Instandsetzung des Weges „Auf dem Schafspad“ und die Erneuerung der Strassenränder zwischen den Orten „Sauerwues“ und Posselt“ Richtung Heisbich.

Die definitiven Kosten der Arbeiten belaufen sich auf 158.211,84 €. Das Ackerbauministerium beteiligt sich mit 30% an diesen Kosten. Die initialen Kostenvorschläge für die Arbeiten an den zwei Wegen beliefen sich auf 167.500 € und 107.500 €.

13. Im folgenden Punkt wird der Tausch von 3 Grundstücken Wiese mit einer Gesamtfläche von 8 Ar gehörend Herrn Bouchard Marc aus Osweiler gegen eine Parzelle Hecken und Sträucher mit einer Fläche von 18,80 Ar, gehörend der Gemeinde behandelt. Alle Grundstücke sind gelegen im Ort genannt „In der Bopicht“ in Bollendorf-Pont. Es wird kein Restbetrag ausbezahlt. Nach den Starkregen des Jahres 2018 wurden auf den Grundstücken von Herrn Bouchard Rückhaltegräben und andere Maßnahmen durchgeführt, um die Konsequenzen des Starkregens abzumildern. Der Tauschvertrag wird einstimmig genehmigt.

14. Mit der Unterzeichnung einer Konvention mit dem Kirchenfonds am 13. November 2019, wurde die Berdorfer Kirche für mindestens neun Jahre an diesen Fonds verpachtet. Ein Zusatz zur Konvention regelt die Übernahme der Kosten des Brennstoffes für die Heizung.

Da die Kirche über längere Zeiträume nicht genutzt wird, jedoch die Gemeinde als Eigentümer die Verantwortung für den Erhalt dieses Gebäudes trägt, übernimmt die Gemeinde 75% der Heizkosten der Berdorfer Kirche. Ein dementsprechender Zusatz zur Konvention wird einstimmig angenommen. Rat R. Scholtes, als Unterzeichner der Konvention seitens des Fonds, nimmt nicht an der Diskussion und Abstimmung dieses Punktes teil.

15. Einstimmig wird die Konvention 2020 mit dem regionalen Sozialamt in Belfort und dem Familienministerium genehmigt. Die Gesamtkosten für die Gemeinden Bech, Belfort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf belaufen sich auf 373.720,31 € wobei das Familienministerium 50% der Kosten tragen wird.

16. Bei der Aufstellung des Haushaltes 2020 wurde für einen bestimmten Haushaltsartikel vergessen den vorgesehenen Kredit einzutragen. Es handelt sich hier um Arbeiten zum Ersetzen der Automaten des Überwachungssystems der Pumpstation „Vugelsmillen“ und des Wasserturms „Aquatower“. Einstimmig wird ein Kredit von 21.000 € für diese Arbeiten genehmigt.

12. Lors des travaux annuels exécutés en collaboration avec l'ASTA concernant la remise en état de la voirie rurale de la commune, deux projets ont été exécutés en 2019: La mise en état du chemin „Auf dem Schafspad“ et le rechargement des accotements du chemin rural entre les lieux-dits „Sauerwues“ et „Posselt“ vers Heisbich.

Le décompte définitif des travaux réalisés s'élève enfin à 158.211,84 €. Le ministère de l'Agriculture y participe avec une subvention de 30 %. Les devis initiaux pour les travaux réalisés aux deux chemins ont été estimés à 167.500 € et 107.500 €.

13. Le prochain point traite l'échange sans soulte de 3 terrains de pré d'une surface total de 8 ares et appartenant à Monsieur Marc Bouchard d'Osweiler contre un terrain de broussailles d'une surface de 18,80 ares appartenant à la commune de Berdorf au lieu-dit «In der Bopicht» à Bollendorf-Pont. Le service forestier de la commune vient d'aménager sur le terrain de Monsieur Bouchard des tranchées de rétention et d'autres mesures pour faire faces aux conséquences de pluies fortes en ce lieu. Le compromis d'échange est approuvé unanimement.

14. Avec la signature d'une convention avec le fonds de l'église le 13 novembre 2019, l'église de Berdorf a été donnée en bail pour au moins neuf ans au fonds. Un complément à cette convention règle le financement des frais de chauffage.

Sachant que la plupart du temps l'église reste vide et n'est pas utilisée pour des cérémonies religieuses, mais que la commune a l'obligation de veiller à la conservation du bâtiment, il a été convenu que la commune paye 75 % des frais de chauffage annuels pour ce bâtiment. A l'unanimité la convention est entérinée par les conseillers sachant que le conseiller R. Scholtes, comme signataire de la convention, n'a pas pris part à la discussion ni au vote.

15. La convention 2020 entre l'Office social régional de Beaufort et le ministère de la Famille est adoptée unanimement. Le coût total pour les communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf s'élèvera à 373.720,31 € desquels le ministère de la Famille prendra 50% à sa charge.

16. Lors de l'établissement du budget 2020 on avait oublié de doter un article budgétaire du crédit nécessaire. Il s'agit de travaux portant sur le remplacement des automates du système de supervision de la station de pompage «Vugelsmillen» et du château d'eau «Aquatower». A l'unanimité des voix les conseillers décident de prévoir un crédit de 21.000 € pour ces travaux.





17. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister, mithilfe des Gemeindesekretärs und des Chefs des technischen Dienstes, informiert über die Maßnahmen welche seitens der Gemeinde seit dem Beginn der Krise auf Grund der Pandemie durch den Corona Virus durchgeführt wurden.
- Die Räte werden gebeten dem Schöffenrat binnen eines Monats schriftlich ihre Anmerkungen betreffend eines neuen generellen Polizeireglements einzureichen. Dieses Reglement wurde vom regionalen Ausschuss für Prävention erarbeitet. Dieser wird zusammengesetzt aus Vertretern des Polizeikommissariats aus Echternach und den Bürgermeistern der Region für die letzteres zuständig ist.

Betreffend die Sitzungen des Gemeinderates wird das Datum des 13. Mai 2020 um 19:00 Uhr beibehalten. Eine zusätzliche Sitzung wird auf den 10. Juni 2020 um 08:00 morgens festgelegt. In dieser Sitzung wird das neue Lehrpersonal auf der 1. Liste des MEN genannt.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Adehm

- erinnert noch einmal an seinen Vorschlag, auf dem öffentlichen Platz genannt „Duerfplatz“ andere Pflanzungen vorzusehen. Er ist der Meinung dass man auf alle Fälle vermeiden sollte, die bisherigen Pflanzenkübel mit Heckensträucher gebettet in kleine Steinkugeln aufzustellen. Diese Steinchen würden von den Jugendlichen als Wurfgeschosse genutzt und würden später rund um den Platz vor den Häusern herumliegen,
- fragt in Bezug auf eine Baustelle in der Straße „Ruetsbech“, ob es nicht anzuraten wäre die Baustelle gegenüber dem Nachbargrundstück, welches der Gemeinde gehört, mit einer Stützmauer abzusichern, um einen Erdrutsch zu verhindern,
- empfiehlt das Anlegen einer natürlichen Regenwasserrinne auf dem Grundstück in der Birkelterstrasse auf der gegenüberliegenden Seite zum „Wäschbur“.

Rat Jean Schoos

- informiert den Schöffenrat darüber, dass ein Kanaldeckel der Pumpstation in der Birkelterstrasse sich nicht mehr im Niveau befindet.

17. Informations aux conseillers :

- Le bourgmestre, avec l'assistance du secrétaire communal et du chef du service technique, donne des renseignements sur les mesures prises depuis le début de l'état de crise déclaré sur base de la pandémie du virus Corona.
- Les conseillers sont invités de transmettre au collège des bourgmestre et échevins d'ici un mois leur avis concernant un nouveau règlement de police général, édicté par le comité de prévention régionale regroupant des représentants du commissariat de police d'Echternach et des bourgmestres de ses communes de compétence.

Pour les réunions du conseil communal, la date du 13 mai 2020 à 19:00 est maintenue. Une deuxième date, celle du 10 juin 2020 à 08:00 le matin est nouvellement fixée. Dans cette réunion on procèdera à la nomination des enseignants sur la première liste du MEN.

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Adehm Guy

- appelle sa proposition de prévoir d'autres éléments de plantations sur la place publique «Duerfplatz». Il est d'avis qu'il faut absolument éviter de mettre de nouveau les bacs avec les arbustes avec cailloux. Les derniers sont souvent utilisés par des jeunes comme projectile et traînent par après partout devant les maisons avoisinantes;
- demande s'il ne serait pas fortement recommandé au maître d'ouvrage d'un projet de rénovation d'une maison dans la rue «Ruetsbech», de protéger le terrain adjacent, appartenant à la commune, avec un mur de soutènement contre un éventuel glissement de terrain;
- recommande l'aménagement d'une tranchée d'évacuation d'eau de surface sur un terrain dans la rue «Birkelterstrooss» en amont et vis-à-vis du «Wäschbuun»

Le conseiller Jean Schoos

- informe le collège échevinal que dans la rue «Birkelt», à l'emplacement de la station de pompage pour eaux usées installée dans cette rue, une plaque de couverture est dénivelée;



Rat Raoul Scholtes

- unterstreicht, im Rahmen der Maßnahmen, welche während der Krisensituation genommen wurden, dass es wichtig sei ältere Personen und solche welche nicht mit den neuen Medien wie Facebook oder Internet umgehen können, nicht zu vergessen. Um diesen Menschen zu helfen könnte man z.B. einen öffentlichen Aufruf starten um auf der Gemeinde eine Liste von Privatpersonen zu erstellen, die sich bereit erklären Einkäufe für Drittpersonen zu erledigen,
- thematisiert die Frage der Schließung der Kirchen. Ein Aufforderung, die im Laufe der letzten Woche vom Schöfferrat im Rahmen der aktuellen Krise an die Verantwortlichen der Pfarrei gerichtet wurde. Er ist der Meinung dass man hier eine gewisse Kulanz spielen lassen sollte was die Schließung der öffentlichen Infrastrukturen angeht. Man sollte den religiösen Menschen die Option offen lassen allein in eine Kirche beten zu gehen,
- regt eine Diskussion an betreffend das Problem der Verwaltung des organischen Abfalls. Das kommunale Angebot zum Abgeben organischer Abfälle, wie Gras- und Heckenschnitt, in die Container im technischen Ateliers, wurde auf Grund der Empfehlungen der zuständigen Ministerien und zum Schutz des Personals des technischen Dienstes aktuell eingestellt.

Le conseiller Raoul Scholtes

- dans le cadre des mesures prises pendant l'état de crise, souligne qu'il ne faut pas oublier les personnes âgées ou celles qui ne sont pas habituées avec les nouveaux média comme Internet et Facebook. Pour aider ces personnes on pourrait p.ex. faire un appel adressé aux personnes privées prêtes à faire des commissions, de s'inscrire à l'administration communale sur une liste;
- thématise le sujet de la fermeture des églises recommandé par le collège échevinal dans le cadre de l'état de crise au cours de la dernière semaine aux responsables de la paroisse. Il est d'avis qu'il faudrait laisser une certaine ouverture dans les restrictions de l'état de crise concernant la fermeture des infrastructures publiques et laisser aux personnes religieuses l'option d'aller prier seules dans les églises de la commune;
- lance une discussion sur le problème de la gestion des déchets organiques. Le service communal pour le dépôt de ces déchets organiques, comme herbes et haies coupées, dans les conteneurs près de hall technique est actuellement mis en suspens, ceci suivant les recommandations des ministères responsables et pour protéger le personnel du service technique de la commune.

Ende der Sitzung gegen 15:45 Uhr

Fin de la séance vers 15:45 heures

2 Aktivitäten ronderëm d'Gemeng

Neijoerschpatt vun der Gemeng Bäärtref am Kulturzentrum «A Schmadds»

De Samschden 11. Januar 2020 haten de Schäffen-a Gemengerot vun der Gemeng Bäärtref all d' 'Mataarbechter vun de verschiddene Servicer an d' Membere vun de Kommissiounen an de Kulturzentrum «A Schmadds agelueden» vir hinne fir hiren Engagement am Joer 2019 Merci ze soen.

D' 'Format vun dësem traditionellen Evenement deen dat lescht Joer ënner enger neier Form ofgelaf war, gouf beibehalen, mat e puer Upassungen. Sou gouf den Owend vun der Band « Into Something fest. Ginka » mam Georges Majerus musikalesch encadréiert. Och dëst Joer huet eng Fotobox nees regen Uklang bei den Invitéen fonnt, an den Illusionist Christian Lavey huet d'Leit mat e puer Zauberstecker a Form vun engem Close-up den Owend iwwert ënnerhalen. Als Iwwerraschung hat d'Firma Opyus Beverages aus der Keiweibach e Stand mat sengen GIN-Variatiounen opgestallt. De Walking Dinner gouf vun der Boucherie Osweiler vun lechternach assuréiert.



Niewent dem traditionelle Réckbléck ob dat vergaangent Joer gouf der Madame Cathy Zehren fir hir 25 Joer als Léierin an der Bäärtrëffer Grondschoul gratuléiert. Hir Kollegen haten sech et net huele gelooss, en interessante Réckbléck ob hier Aarbecht an eiser Schoul, mat deem néidegen Humor an e puer Spëtze virzebréngen.

Pot de nouvel an de la commune au centre culturel « A Schmadds »

Le samedi 11 janvier 2020 les responsables communaux avaient invités les collaborateurs des services communaux et membres des communes au Centre Culturel «A Schmadds» afin de les remercier pour leur engagement pendant l'année 2019.

Le format de l'évènement organisé l'année dernière sous une nouvelle forme, a été maintenu avec quelques adaptations. Ainsi la soirée a été encadrée musicalement par le groupe «Into Something fest. Ginka» avec Georges Majerus. Après le succès de l'année dernière le service d'une boîte de photo a été maintenu. L'illusionniste Christian Lavey animait les invités sous forme de Close-Up avec quelques trucs tout au long de la soirée.

La firme Opyus Beverages de Keiweibach avait installé un stand pour offrir leurs variations en Gin. Le Walking Dinner a été assuré par la boucherie Osweiler d'Echternach.



Après la revue 2019, on passait aux remerciements adressés à Madame Cathy Zehren, institutrice pendant 25 ans à l'école fondamentale de Berdorf. Ses collègues ont évidemment profité de l'occasion de présenter une intéressante rétrospective sur son travail à l'école avec des pointes plein d'humour.

Duerno war et dunn fir d'Nicole Colbett-Struck ze éieren, dat no 29 Joer an 2 Méint am Populationsbüro vun der Gemengeverwaltung den 1. Juni 2019 seng verdéngte Pensioun ugetrueden huet.

Ensuite les responsables politiques ont remercié Madame Nicole Colbett-Struck, laquelle, après 29 ans et 2 mois au bureau de la population de l'administration communale, vient de prendre sa retraite le 1^{er} juin 2019.



Konveniat vun de Joergäng 1957 an 1958

Freides den **24. Januar** haten déi Bäertref Jorgäng 1957+58 Konveniat zu Bäertref.

Dobäi war d'Gemeng sou léif an huet eis am Gemengesall vun der Madame Scheffen Susy Seyler-Grommes empfang. Mir hunn dierften eng Visite vum dem neie Gemeindegebaai maachen.

De Claude Oé huet dat mat senger Kompetenz zu engem ganz interessanten Moment gemaach. Duerno si mir nach op e Pättche Wäin mat Geknabbers ageluede ginn.
Déi Bedeelegt um Conveniat soen der Gemeng e ganz härerleche Merci duerfir.

Text: Schilt Paul



Eischt Schouljoer 1969/1970 beim Spuerconcours vun der Spuerkees



Vir vu l.-r. : Astrid Alf, Nico Bichler, Lydie Clemens, Jeannot Kartheiser, Marco Meyers, Myriam Scharff, Jean-Luc Schwenninger, Chantal Zelig

Hannen vi l.-r.: Paul Ernzer (Schoulmeeschter), Theo Hubert (Buergermeeschter), Nicolas Grommes a Meyers-Wolter Marie (Memberen vun der Schoulkommissioun), Här Bastian (Schoulinspekter), Verrieder vun der Spuerkees

Kommissionen

Kommission vum drëften Alter

21.01.2020 Gesangnomëtteg beim Paulo



18.02.2020 Fuesnomëtteg am Berdorfer-Eck

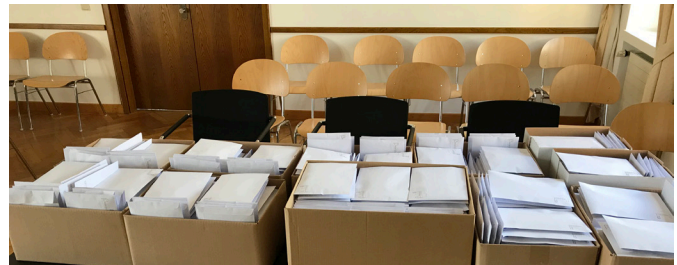


COVID-19 - Verdeelung vun Otemschtmaske fir d'Bierger

Mëttwochs de **15. Abrëll** huet de Premierminister Xavier Bettel ugekënnegt dat d'Regierung, ab Méindes den **20. Abrëll**, pro Awunner eng 5 Otemschtmasken ausdeele léisst, an dat vun de Gemenge mat Hëllef vum CGDIS.

Just d'Gemenge ware bis dohinner nach net iwwer déi Aktioun informéiert ginn. Nodeems Donneschdes Moies dës Maske vum CGDIS bei eis geliwwert goufen, ass kuerz doriwwer diskutéiert ginn op wat fir eng Aart a Weis mir si géifen de Bierger zoukomme loossen. Dunn hunn d'Leit vun der Gemeng bis Freides Mëttes eng 9.750 Otemschtmasken an ronn 1.950 Enveloppe verpackt. Méindes duerno hunn eis Aarbechter dës an der Gemeng verdeelt, dat ouni gréisser Problemer.

Eng kleng Anekdote: Eng grouss Supermarchéschäff wollt dës Aktioun ënnerstëtzen an huet all Gemeng Mëtschentuten zur Verfügung gestallt fir d'Maske dranzemaachen. Just déi goufen eréischt Freides Mëttes geliwwert, wéi mir schonns fäerdeg waren mat apaken. Lo kënne mir vill Mëtsche kafe goen, an eis Tut selwer mathuelen.



3

Schoul an Opfangstrukturen



Reider bei der Schoul vum Martine
Wintersdorf-Thommes



Liichtmëssdag 2020

D'Bäertreffer Liichtmësskanner waren och dëst Jar, den 2. Februar duerch d'Duerf gaangen, fir de Leit en traditionellt Lidd ze singen an hinnen hier schéi, selwer gebastelt Lampionen ze weisen.

No enger klenger Kannersenung vum Josiane Mirkes an der Kierch, sënn d'Kanner duerno, voller Freed duerch Duerf gezunn.

Sie hate gutt gesammelt, an hunn "a Schmadds",

hier Séissegkeeten gedeelt.

D'Organisateuren hate schonn am Virfeld matgedeelt, datt d'Halschent vun de Suën fir e gudden Zweck gespent ginn.

Et sënn vill Suën zesumme komm, an d'Kanner kënnen houfreg sënn, eng Somm vun 820 Euro un "d'Stëmm vun der Strooss" ze spenden.

E grouse "MERCI" fir Är Generositéit!



D'Liichtmësskanner 2020 - Berdorf



Déi Bollendréffer Kanner waren och fläisseg ënnerwee.



En decke Merci un d'Josiane Mirkes fir déi léif Kannerseening.





Mir soën alle Leit Merci, déi de Kanner sou frëndlech opgemaach hunn, oder hinnen eng Léif Tiitchen un d'Dir gehangen haten



D'Linda, de Bob an d'Myriam hu wéi all Jar den Elteren an de Kanner e gudde Schocki zervéiert.

Decke Merci!

Text a Fotoen: Martine Wintersdorf-Thommes



Grouss Spendenaktioun vun de Kanner aus der Gemeng Bäertref

Tëscht Niklos- a Liichtmëssdag sammelen sech bei ville Famillen, Schockela an aner Séissegkeeten unn. Op d'Initiativ vun den Elterevertrieder, goufen an all Schoulgebai zu Bäertref eng Këscht opgestallt, wou d'Kanner op fräiwëlleger Basis konnten Séissegkeeten zugonschten vun der „Stëmm vun der Strooss“ spenden. An deenen 3 Deeg hunn d'Kanner immens vill Schneekereien ofginn, an konnten der Mme Alexandra Oxacelay, Directrice vun der „Stëmm vun der Strooss“, voller Stolz, 5 gutt gefüllte Këschten iwwerreechen.

D'Hallschent vun de Suen, déi d'Kanner beim Liichtgoen opgehewen hunn, insgesamt 820 €, sinn och a Form vun engem Scheck bei där Geleeënheet un d'Mme Oxacelay iwwerreecht ginn. Si huet de Kanner en härezeleche Merci an e grousst Luef fir hier Solidaritéit ausgeschwat an hinnen erklärt, datt souwuel d'Séissegkeeten, wéi och di vill Suen, déi si bereet waren ze spenden, bei der Stëmm vun der Strooss ganz néideg gebraucht ginn, fir deene ville Leit, deenen et hei am Land net sou gutt geet, ze hëllefen.

Op dëser Plaz och e ganz grouss Merci den Awunner aus der Gemeng Bäertref, déi d' Kanner beim Liichtgoen sou léif empfangen hunn an hinnen duerch hier Generositéit dës Spendenaktioun erméiglecht hunn.



4 Etat civil Anniversaires



90. Gebuertsdag vum Nicolas Mariany genant Néckel

De Mariany's Néckel huet 90 Joer gefeiert. Gebuer den 12. Februar 1930 zu Rued bei Ell als eent vu 7 Kanner, huet sech den Néckel am Joer 1954 zu Baastenduerf mam Cécile Warken bestuet. De 27. Abrëll 1957 sënn si zesummen ob Bäertref an d'Strooss um Wues geplënnert. Wéi bal all Awunner um Land haten si e kleng landwirtschaftleche Betrib. Den Néckel huet awer haaptberufflech bei der Aarbechterequip vun der ASTA geschafft a gehollef landwirtschaftlech Weeër am ganze Land an d'Rei setzen. Hien ass och séit en zu Bäertref wunnt Member an de Pompjeeën an huet laang Zäit mat Stolz bei offiziellen Uläss de Fändel gedroen. Wittmann säit 1994 huet hien dunn viru gutt 2 Joer decidéiert säi Liewenswond am Belle-Vue zu lechternach ze verbréngen. Den Néckel ass Papp vu 5 Kanner, 5 Enkelkanner an engem, deemnächst souguer 2 Urenkelkanner.

De Bäertrëffer Schäfferot huet et sech net huele gelooss sengem laangjärege Bierger am Kader vun der Feier mat senger Famill, d 'Félicitatiounen vun der Gemeng fir säin 90 Joresdag ze iwwerreechen.

90 anniversaire de Monsieur Nicolas Mariany appelé tout court Néckel

Mariany's Néckel a bien fêté ses 90 ans. Né le 12 février 1930 à Rued près d'Ell et vivant entre sept frères et sœurs, Néckel s'est marié en 1954 à Bastendorf avec Cécile Warken. Le 27 avril 1957 le couple déménage à Berdorf dans la rue "Um Wues". Comme d'habitude pour ce temps, les deux possédaient une petite exploitation agricole. Mais Néckel travaillait principalement auprès de l'équipe des ouvriers de l'ASTA, responsable de l'aménagement et de la rénovation des voiries rurales. Depuis qu'il résidait à Berdorf, il était membre du corps des sapeurs—pompiers et il était longtemps responsable du port du drapeau. Veuf depuis 1994, il vient de décider il y a deux ans de passer la fin de sa vie au Belle-Vue à Echternach, résidence pour personnes âgées. Néckel est père de 5 enfants, 5 petits-enfants et bientôt de 2 arrière-petits-enfants.

Le collège échevinal s'est rendu au Belle-Vue pour présenter à Mariany's Néckel au nom des citoyens de la commune ses remerciements et ses félicitations pour cette belle étape de vie qu'il a fêté avec sa famille.

Mariage



Jacques Aloyse Steffen
& Anne Margrit Claire Weydert
07.04.2020 - BERDORF

Veräiner 5

Fréiwanderung mat Kaffi!“

Text a Fotoen: AQUATOWER ASBL

Ganz fréi Moies ass et den 12.01. an 19.01.2020 op eng Fréiwanderung gaangen. Vum Jeannot Kartheiser gouf een duerch Bärtrëffer Schluchten a Fielsen, mat Erklärungen an Anekdoten zur Geschicht vun der Regioun gefouert. Um Retour gouf am Aquatower gemittlech Kaffi gedronk, mat regionalen Produkten vum Bäcker Jeitz, Kéiserei Schmalen a vun der Berdorfer Äppelkëscht.

Fir all déi Léit deenen et gutt gefall huet oder die dëst verpasst sollten hunn, 2021 wäert rëm eng flott Wanderung mat Kaffi fir Kleng a Grouss organiséiert ginn. Bléift gespaant!

Weider Informatiounen ënnert: www.aquatower-berdorf.lu.



Generalversammlung Aquatower Berdorf ASBL

Text: AQUATOWER ASBL

Am **29.01.2020** fand im Kulturzentrum « A SCHMADDS», die ordentliche Generalversammlung der „Aquatower Berdorf Asbl“ statt.

Präsident Joe NILLES bedankte sich bei allen aktiven Mitgliedern und Helfern für die gute Zusammenarbeit während des Jahres.

Sekretär Claude OE hat die Jahresaktivitäten und sämtliche Versanstaltungen vorgetragen. 2019 sind 7000 Besucher empfangen worden, 55 Gruppenführungen stattgefunden haben. Neben unseren traditionellen „Nocturne“, Kinderlesungen, und Führungen gab es für den Weltwassertag ein Interaktives Programm für Schulklassen. Ein spektakuläres Ereignis war auch dieses Jahr das „Sunset Dinner“. Wir waren mit einem Stand beim „Heringer Millefest“ dabei.

Claude OE übernahm die Präsentatioun des Kassenberichtes und stellte das Budget 2020 vor, dies im Namen des entschuldigten abwesenden Kassiers Marc WINTERSDORF (entschudigt).

Sandy MOULIN, stellte das Programm und die Neuheiten für 2020 vor. Frühwanderungen, Weltwassertag in Zusammenarbeit mit dem Natur- & Geopark Möllerdall und Sunset Dinner sind nur einige Highlights.

Jeder Bürger der Gemeinde kann aktives Mitglied der Aquatower Asbl werden. (Mitgliedskarte 10€/Jahr).

Weiter Informationen über den Aquatower finden Sie unter www.aquatower-berdorf.lu

Generalversammlung vun der ACFL

(Action catholique des Femmes du Luxembourg) mat offizieller Proklamatioun vun der neier Präsidentin Linda Hartmann vu Berdorf.

Text a Fotoen: Guy Seyler





Generalversammlung vun de Fraen a Mammen Berdorf

De 11. Mäerz konnten d'Fraën a Mammen vu Berdorf op hirer Generalversammlung Checken am Wert vun **27.500€** iwwerreechen.

Dëst war den Erléis vum Haupeschfest 2019, wat och dës Kéier erëm ee ganz grouse Succès war. Méi wéi 8000 Leit waren op Besuch komm fir sech déi flott Konschtartikelen unzekucken an ee gudde Maufel ze iessen. D'Suën vun dësem Fest goufen gespent un: Télévie (10.000€), Kannerwonsch (1000€), Eng oppen Hand fir Malawi (1500€), Juddu, Equipe Flüchtlings a sozial Hëllef lewescht Syr, Fondation Apemh, Lëtzebuerger Kannerduerf an Rokku Mirokka jeweils 3000€. Déi Verantwortlech vun dene verschiddenen Organisatiounen hu Merci gesot an dovu profitéiert fir hir Projet'en virzestellen, an ze erklären wéi d'Suën verwend gin.

D'Sekretärin Christine Kaps huet den Aktivitéitsbericht virgedroen an d'Caissière Marie-France Siebenaler de Keessebericht.

D'Preparatiounen fir déi 16. Editioun vum Haupeschfest 2020, den 7. an 8. November sin voll amgang, an dat neit Sicherheitsreglement vum CGDIS as eng nei Erausforderung fir dëst Joër.

D'Presidentin huet der Gemeng, de Sponsoren, de Memberen an de Frënn en härezeleche Merci gesot fir déi wäertvoll Ënnerstëtzung, an huet sech gewënscht datt dat an Zukunft esou bleift.

D'Josiane Mirkes vum Paarverband an de Buergermeeschter hunn d'Wuert ergraff an de Fraen a Mammen fir déi gutt Aarbecht félicitéiert.

De Comité setzt sech aus **12 Memberen** zesummen:

- Presidentin Linda Hartmann,
- Sekretärin Christine Kaps,
- Caissière Marie-France Siebenaler,
- Mireille Birkel,
- Cecile Collignon,
- Germaine Greischer,
- Lucie Jaeger,
- Petz Neumann,
- Mariette Rassel,
- Yvonne Pistola,
- Sandra Schneider.





Foto: Guy Seyler

D'Kreppchen ass vum 4. Advent un bis den 2. Februar vu ville Leit a Gottesdengschter a bai engem Concert vum Kanner- a Jugendchouer vu Consdorf bewonnt gin.

Nom Gottesdengscht vum 2. Februar konnte mir e Montant vu 1 550 Euro an den gespendeten Affer

von dem Dag un d'Organisatioun "Wonschkutsch asbl" iwerreechen.

De Jeff Herr huet seng Organisatioun kuerz virgestallt a fir den generéisen Don villmols Merci gesot.



Text a Fotoen: Guy Seyler



6

Waat dir wësse sollt

Wéi oft kann ech meng Mask benotzen ?

Nom Verdeelee vun de Masken, déi vun der Regierung zur Verfügung gestallt goufen, stellt sech d'Fro op een des e puermol benotze kann. Effektiv ass deen éischte Abschnitt wou um Flyer vum Ministère steet e bësschen irritéierend, well deen sech op Stoffmaske bezieht, déi ee bei 60° wäsche kann. Den offizielle Video vum Santéministère erkläert zum Schluss, dass et sech hei em «Einwegmaske» handelt, a se no Benotzung musse konform entsuergt ginn.

Am Gespréich mam SYVICOL huet de Prof. Claude P. Muller, Virulog, nach eng Kéier präziséiert dat et sech bái den ausgedeelte Masken um chirurgesch an net em Stoffmasken handelt an se also net kenne bei 60° gewäsch ginn.

Et kennt een se awer vun 1 bis 5 numeréieren, an no Gebrauch propper a sécher gelagert dréchen (30°-56°: Heizung, Föhn, Bakewen, Sonnenexposition – awer keen direkte Kontakt mat der Hetzquell). No 5 Deeg kennen se nees vun der selwechter Persoun genotzt ginn, well d'Virussen no e puer Deeg ofgestuerwe sënn.

Mir hoffen dat mer lech mat deene Präzisiounen konnte weiderhëlfen.

Peut-on utiliser un masque plusieurs fois

Suite à la distribution des masques, mis à disposition par le Gouvernement, on peut se poser la question d'une utilisation prolongée de ces masques. En effet le premier paragraphe du dépliant du ministère peut être trompeur parce qu'il parle de masques en tissu qui peuvent être lavés à une température de 60° minimum. La vidéo officielle du ministère de la Santé explique que ces masques sont des masques à utiliser une fois et qu'on devrait les jeter et recycler proprement.

Dans un discours avec le SYVICOL, le professeur Claude P. Muller, expert en virologie, vient de préciser qu'il ne s'agit effectivement pas dans le cas des masques distribués, de masques en tissus qui peuvent être lavés à 60°, mais de masques chirurgicaux.

On peut réutiliser ces masques chirurgicaux, mais il faut les préparer pour les réutiliser après les avoir portés. Pour la réutilisation des masques chirurgicaux, il y a un système simple basé sur le fait que le virus est mort au bout de quelques jours. Le temps et la température tuent le virus. Les masques peuvent être nettoyés à sec et stockés en toute sécurité (entre 30° et 56° : dans le four, sur le radiateur, avec un sèche-cheveux, par exposition au soleil etc., - Évitez tout contact direct avec la source de chaleur) puis réutilisés après quelques jours.

Nous espérons de vous avoir fourni des précisions utiles concernant l'utilisation de ces masques.





Inscrivez-vous à l'école régionale de musique de la Ville d'Echternach

Krabbelmusek (à partir de 6 mois)

Eveil musical (à partir de 4 ans)

Instruments classiques et modernes

Danse classique et danse jazz

Inscriptions en ligne sur: www.emechternach.com/inscriptions

Pour tout renseignement supplémentaire, le secrétariat est joignable au 728254 du lundi au vendredi, de 14.00 à 17.00 hrs,

et par courriel: secretariat@em-echternach.com

www.emechternach.com

Butzemusek (à partir de 2 ans)

Formation musicale

Chant

www.facebook.com/ERMVE

Comme la situation actuelle avec le covid-19 nous oblige d'annuler notre Porte Ouverte, nous vous prions de consulter notre site internet **www.emechternach.com** pour les informations sur les cours offerts.

Pour tout renseignement supplémentaire le secrétariat est joignable:
au tél: 728254 du lundi au vendredi de 14.00 à 17.00 hrs et par courriel:
secretariat@em-echternach.com

Les inscriptions en ligne pour les nouveaux élèves se font sur notre site internet:
www.emechternach.com/inscriptions

Les réinscriptions pour les anciens élèves se font via leur compte extranet (le lien se trouve aussi sur notre site internet)

Visitez-nous aussi sur notre site Facebook: www.facebook.com/ermve



FEUCHTTÜCHER
NICHT IN DEN ABFLUSS !



DIE UMWELT SAGT DANKE !



SCAN ME

mehr Infos unter: www.side.st





LINGETTES HUMIDES
PAS DANS L'EGOUT !



L'ENVIRONNEMENT VOUS EN REMERCIE !



SCAN ME

plus d'infos sur: www.sidest.lu





Schadstoffverpackungen

Sicher entsorgen - Alternativen nutzen !

Emballages de produits nocifs

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives !



In Haushalt und Garten, beim Reinigen, beim Pflegen und Renovieren fallen auch Chemikalien an, wie z.B. Spezialreiniger, Farben, Lasuren, Schutzanstriche, Lösungsmittelhaltige Kleber, aber auch Öle, Fette und Kraftstoffe sowie Pflanzenbehandlungs- und Schädlingsbekämpfungsmittel etc.

Produkte, die Gefahrstoffe enthalten, sind leicht an den Gefahrstoffsymbolen zu erkennen. Diese sind auf der Spitze stehende Rauten mit rotem Rand, wie z.B.:

- das Ausrufezeichen für allgemeine Gesundheitsgefahr
- die Flamme für leicht entzündliche Stoffe
- der tote Fisch und Baum für Umweltgefahr
- die Körpersilhouette für ernste Gesundheitsgefahr

Dans le ménage et le jardin, au nettoyage, au toilettage et la rénovation des produits chimiques sont utilisés tels que nettoyeurs spéciaux, peintures, vernis, revêtements protecteurs, adhésifs à base de solvants, mais aussi huiles, graisses et carburants ainsi que des agents de lutte contre les mauvaises herbes et les ravageurs, etc.

Les produits contenant des substances dangereuses sont facilement reconnaissables par les symboles des substances dangereuses. Ce sont des pictogrammes rouges, tels que:

- le point d'exclamation pour risque sanitaire général
- la flamme pour les substances hautement inflammables
- le poisson et l'arbre mort pour les risques environnementaux
- la silhouette du corps pour un risque grave pour la santé



Schadstoffe können in die Verpackung diffundieren. Bringen sie daher nicht nur Behälter mit Anhaftungen, sondern auch restentleere Behälter zur SuperDrecksKëscht® mobil oder zum Recyclinghof.

Les contaminants peuvent se diffuser dans l'emballage. Par conséquent, apportez non seulement les récipients avec restes, mais aussi les emballages vides à la SuperDrecksKëscht® mobile ou le centre de recyclage.



Hinweise - Conseils



Informieren Sie sich über die Bedeutung der Gefahrensymbole !
Informez-vous sur la signification des symboles de danger !



Auch bei entleerten Schadstoffverpackungen: Achten Sie auf die Etikettierung und lagern Sie sie ausserhalb der Reichweite von Kindern.
Même avec un emballage contaminé vidé: Faites attention à l'étiquetage et rangez-le hors de portée des enfants.



Benutzen Sie möglichst schadstoffarme oder -freie Produkte! Achten Sie auf das Label „Clever akafen“ und bei anderen Produkten auf Umweltzeichen, wie den „blauen Engel“.

Utilisez de préférence des produits moins polluants ou sans polluants ! Faites attention au label «Clever akafen» et aux autres produits éco-labelisés tels que l'«ange bleu».

Circular-Economy

Auch aus Schadstoffverpackungen können Sekundärrohstoffe zurück gewonnen werden. Dies geschieht in modernen Anlagen, die für die Verarbeitung von Schadstoffverpackungen geeignete Sicherheitstechnik haben.

Des emballages contaminés peuvent également être produits des matières premières secondaires. Cela se produit dans les usines modernes, qui disposent d'une technologie de sécurité appropriée pour le traitement des emballages contaminés.

Energie - Énergie

Ein weiterer Teil wird energetisch verwertet, also unter Gewinnung von Energie verbrannt. Oder es wird ein Ersatzbrennstoff hergestellt.

Une autre partie est utilisée énergétiquement, alors l'incinération avec la production d'énergie. Ou un carburant de substitution est produit.

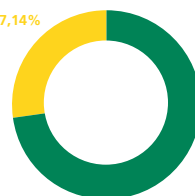
Ressourcenpotential Schadstoffverpackungen (Säuren, Laugen, Photochemie)

Potentiel de ressources Emballages de produits nocifs (acides, bases, photochemie)



● Rohstoff / matière primaire
● Energie / énergie
● Beseitigung / élimination

27,14%



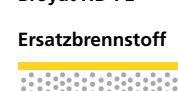
72,86%

Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants

Mahlgut HD-PE



Broyat HD-PE



Ersatzbrennstoff



Combustible de substitution

Medikamenter - Wouhin ?

SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



Medikamente gehören **nicht** in die
Abfalltonne, Toilette oder den Waschbecken !

Ne jetez pas les médicaments dans
la poubelle, la toilette ou le lavabo !



Für Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitmenschen

Helfen Sie mit, dass abgelaufene und nicht genutzte Medikamente
nicht über Restmüll, Toilette oder Abwasser in die Umwelt gelangen
und somit uns und unsere Umwelt gefährden!

Nutzen Sie die Abgabemöglichkeiten in Ihrer Apotheke sowie der
SuperDrecksKëscht® mobil und im Recyclinghof!



CLEVER!



Pour votre sécurité et celle de vos citoyens

Participez à l'action visant à ce que les médicaments périmés
et inutilisés ne terminent pas dans l'environnement via
les déchets résiduels, la toilette ou les eaux usées et portent
ainsi atteinte à ce dernier !

Utilisez les opportunités de reprise offertes par votre phar-
macie ainsi que la SuperDrecksKëscht® mobile sans oublier les
centres de recyclage !

Info: medi.sdk.lu



Die SuperDrecksKëscht® küm-
mert sich um die umwelt-
gerechte Behandlung.



Medikamente und Spritzen
werden in speziellen Hoch-
temperaturverbrennungs-Anla-
gen behandelt.

Beipackzettel und Verpackun-
gen werden recycelt.



Sortierung - Tri

La SuperDrecksKëscht® prend
soin du traitement écologique.

Les médicaments et les seringues
sont traités dans des installations
d'incinération à haute température.

Les notices explicatives et les
emballages sont recyclés.

Achtung !

- Auch abgelaufene und nicht genutzte Kosmetika werden von der **SuperDrecksKëscht®** angenommen.
- Nutzen Sie für Spritzen und Kanülen den Sicherheitsbehälter – erhältlich auch in Ihrer Apotheke. Bitte diesen korrekt verschliessen!

Attention:

- La **SuperDrecksKëscht®** accepte égale-
ment les produits cosmétiques périmés
et inutilisés.
- Pour les seringues et embouts de canu-
les, utilisez le récipient de sécurité que
vous recevez dans votre pharmacie.
Fermez le récipient correctement !



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



Syndicat
des Pharmaciens
Luxembourgeois



EINBRUCHSVORBEUGUNG

MECHANISCHE UND ELEKTRISCHE MASSNAHMEN

POLICE
LÉTZEBURG

- Der Einbruch dauert in der Regel nicht länger als 5-10 Minuten.
- Der Einbrecher benutzt meistens einen Schraubenzieher um ein Fenster aufzuhebeln.
- Sie können sich gegen den Einbruch schützen.



Diese Seite enthält einige wichtige mechanische und elektrische Vorbeugungsmöglichkeiten.

DIE MECHANISCHE ABSICHERUNG

DIE TÜREN

Die Polizei rät eine einbruchhemmende Eingangstür nach DIN-Norm **EN 1627** der Widerstandsklasse **RC2** mindestens zu installieren. Die Verglasung der Tür soll der DIN-Norm **EN 356** entsprechen und mit mindestens einer durchwurfhemmenden Verglasung der Widerstandsklasse **P4A** versehen sein.

Die Sicherheit der bestehenden Tür kann durch ein Querriegelschloss oder ein Zusatzschloss erhöht werden.

DIE FENSTER

Bei Neu- oder Umbauten sollten mindestens einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse **RC2** nach DIN **EN 1627** installiert werden. Eine dreifache Verglasung erschwert keinen Einbruch, wenn keine Verbundsicherheitsverglasung der Widerstandsklasse **P4A** nach DIN **EN 356** eingebaut wurde.

Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatzsicherungen nachgerüstet werden.

LICHTSCHÄCHTE, GITTER UND ROLLLÄDEN

Kellerfenster (oder Lichtschächte) können durch stabile Stahlblechblenden verstärkt oder durch Gitter gesichert werden.

Die Stäbe der Stahlgitter sollten 18 mm dick sein, die Abstände zwischen den Stäben sollten nicht mehr als 12 cm betragen und mindestens 8 cm tief im Mauerwerk verankert sein.

Rollläden aus Kunststoff sind meist nur als Licht- und Sichtschutz gedacht. Sie bieten keinen wirksamen Einbruchschutz.

Allerdings erschwert ein stabiles Abschlussprofil ein Ausreißen. Hochschieben kann durch Feststellvorrichtungen, welche im oberen Drittel oder im Rollladenkasten angebracht sind, verhindert werden.

DIE ELEKTRISCHE ABSICHERUNG

VORBEUGEN DURCH LICHT

Diebe scheuen das Licht. Besonders im Herbst und im Winter, wo die Tage kürzer und die Nächte länger sind, empfiehlt es sich die Innenbeleuchtung Ihrer Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen.

DIE ALARMANLAGE

Eine Alarmanlage kann leicht nachgerüstet werden indem man von einer fachmännischen Firma eine Alarmanlage installieren lässt. Bei Neubauten kann man ein verkabeltes Alarmsystem vorsehen indes bei bestehenden Immobilien eine Funk-Alarmanlage vorgezogen wird.

Die Alarmanlage ist individuell für jedes Objekt und ihre Bewohner programmierbar und soll aus folgenden Elementen bestehen:

- Alarmzentrale mit Innensirene
- Außen-Sirene an der Fassade (gut sichtbar)
- Alarmübermittlung (GSM-Modul)
- Magnetkontakte an Fenster, Tür, Garagentor
- Bewegungsmelder
- Glasbruchmelder
- Rauchmelder

Die Alarmanlage soll auch bei kurzer Abwesenheit eingeschaltet werden. Außerdem kann das System teilweise eingeschaltet werden sodass Sie sich nachtsüber in der Wohnung frei bewegen können.

KOSTENLOSE BERATUNG BEI DER POLIZEI

Service national de prévention de la criminalité

Cité Policière Grand-Duc Henri

1 A-F, rue de Trèves

L-2632 Luxembourg

☎ (+352) 244 24 4033

✉ prevention@police.etat.lu

🌐 www.police.lu

PRÉVENTION CAMBRIOLAGE

MESURES MÉCANIQUES ET ÉLECTRIQUES



- En règle général le cambriolage dure entre 5-10 minutes.
- Le cambrioleur utilise le plus souvent un tournevis pour forcer l'ouverture d'une fenêtre.
- Vous pouvez vous protéger contre le cambriolage.



Voici quelques conseils de la Police en matière de protection mécanique et électrique.

LA PROTECTION MÉCANIQUE

LES PORTES

La Police conseille d'installer une porte d'entrée antieffraction selon la norme DIN **EN1627**, d'une classe de résistance minimale **RC 2**. Le vitrage de la porte devrait correspondre à la norme DIN **EN 356** et être équipé au minimum d'un vitrage feuilleté de la classe de résistance **P4A**.

La sécurité de la porte existante peut être augmentée par une barre transversale ou une serrure supplémentaire.

LES FENÊTRES

Pour les constructions neuves ou les transformations, il convient d'installer au moins des fenêtres antieffraction de la classe de résistance **RC2** selon DIN **EN 1627**. Le triple vitrage ne suffit pas pour rendre l'effraction difficile si aucun vitrage de sécurité feuilleté de classe de résistance **P4A** selon DIN **EN 356** n'a été installé.

Les fenêtres existantes peuvent être renforcées par des dispositifs de sécurité supplémentaires à visser.

LES SOUPIRAUX, GRILLAGES ET VOLETS ROULANTS

Les fenêtres de cave (ou puits de lumière) peuvent être renforcées par des panneaux de tôle d'acier stables ou fixées par des grilles.

Les barres des grilles en acier doivent avoir une épaisseur de 18 mm et être ancré à au moins 8 cm de profondeur dans la maçonnerie. L'espacement entre les barres ne doit pas dépasser 12 cm.

Les volets roulants en plastique (jalousies) sont conçus pour protéger l'habitation du soleil ou des regards indiscrets, mais ils ne représentent en aucun cas une protection

efficace contre l'effraction.

Il est conseillé de les doter supplémentaires d'une fermeture stable, qui rend l'arrachage plus difficile. L'action de levage de l'extérieur peut être empêchée par des dispositifs de blocage, montés dans le tiers supérieur du rail ou dans le caisson du volet.

LA PROTECTION ÉLECTRIQUE

L'ÉCLAIRAGE

Les voleurs craignent la lumière. Particulièrement en automne et en hiver, lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est conseillé d'éclairer l'intérieur de votre maison par des minuteries électriques.

LE SYSTÈME D'ALARME

Un système d'alarme peut être facilement installé par une entreprise professionnelle. Pour les bâtiments neufs un système d'alarme câblé peut être prévu tandis que pour les immeubles existants, un système d'alarme sans fil est normalement mis en place.

Le système d'alarme est individuellement programmable pour chaque objet et ses habitants et devrait comprendre les éléments suivants :

- centrale d'alarme avec sirène interne
- sirène extérieure sur la façade (bien visible)
- transmetteur d'alarme (module GSM)
- contacts magnétiques (fenêtre, porte, porte de garage)
- détecteur de mouvement
- détecteur de bris de verre
- détecteur de fumée

Le système d'alarme doit également être mis en marche en cas d'une courte absence. Pendant la nuit, le système peut être activé partiellement pour que vous puissiez vous déplacer librement dans votre habitation.

CONSULTATION GRATUITE AUPRÈS DE LA POLICE

Service national de prévention de la criminalité

Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg
☎ (+352) 244 24 4033
✉ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu



myenergy
Luxembourg

So laden Sie Ihr Elektroauto zuhause!

Die Installation einer Wandladestation in den eigenen vier Wänden ist eine sichere und intelligente Lösung die deutlich die Ladezeit reduziert.

- Empfohlen wird die Installation einer Wandladestation mit einer Ladeleistung von bis zu 11 kW.
- Ab einer Leistung von 7 kW ist eine Verkabelung mit Ihrem intelligenten Stromzähler obligatorisch.
- Lassen Sie die Überprüfung der bestehenden Elektroinstallation des Gebäudes und die Anbringung der Ladestation von einer zertifizierten Elektrofachkraft durchführen!

Sollten Sie Ihr Elektroauto tagsüber laden, besteht die Möglichkeit Ihren selbst produzierten Photovoltaikstrom zu nutzen!



Co-funded by the European Union

8002 11 90

myenergy.lu

Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



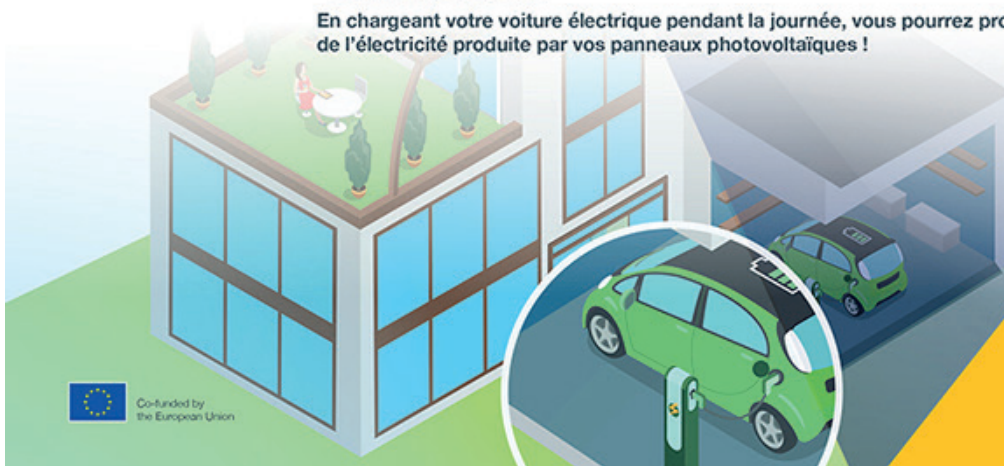
myenergy
Luxembourg

Chargez votre voiture électrique à domicile !

L'installation d'une borne de charge domestique réduit considérablement le temps de charge et permet une charge sécurisée et intelligente.

- Il est recommandé d'installer une borne de charge murale d'une puissance pouvant aller jusqu'à 11 kW.
- À partir d'une puissance de 7 kW, une connexion à votre compteur intelligent est obligatoire.
- Confiez le contrôle de l'installation électrique du bâtiment et la mise en place de la borne à un électricien qualifié !

En chargeant votre voiture électrique pendant la journée, vous pourrez profiter de l'électricité produite par vos panneaux photovoltaïques !



Co-funded by the European Union

8002 11 90

myenergy.lu

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



Stroossenenglen Lëtzebuerg, ass eng A.S.B.L déi den Obdachlosen an armen Menschen hëllef. Kucken no Hinnen an hëllef, fir Sie erëm an een normalt Biergerlecht Liewen zereck ze féieren. **Léif Lait dobaussen**, hëllef eis hëllef matt, Decken, Schloofsäck an groussen Rucksäck. Dir kéint eis och een Don ob eisen CCP machen, dann kënnen mir déi Sachen och kaafen goen fir déi Laid ob der Strooss.

Postcheque Konto LU04 1111 7097 8435 0000

Stroossen Englen à.s.b.l. 72 rte de Gilsdorf L-9234 Diekirch R.C.S. F 11 882

www.stroossenenglen.lu lauer-l@t-online.de **Info Tél 691-30 80 00**

Kontaktliste 2020 Wespenberaternetzwerk



Einsatzgebiet: Gemeinden Natur- & Geopark Mëllerdall

Sprachen: LU/DE/FR/EN

Kontakt: LATERZA Tamara

Organisation: Natur- & Geopark Mëllerdall

E-mail:
tamara.laterza@naturpark-mellerdall.lu

Tel.: 26 87 82 91 -31



7

Manifestationskalender

vun der Bärtrëffer Gemeng

Alle Veranstaltungen, bei denen es zu einem Aufeinandertreffen von Personen kommen kann, sind bis zum **31. Juli 2020** verboten. Von dieser Regelung ausgenommen sind Beerdigungen und zivile Hochzeiten bis zu einer Anzahl von 20 Personen mit der Bedingung der Einhaltung der Sicherheitsdistanz von 2 Metern.

Daher müssen alle Reservationen von öffentlichen Infrastrukturen der Gemeinde, sei es privater Natur, von Vereinen oder von beruflichen Gruppierungen bis zum 31. Juli 2020 annulliert werden.

Toutes les manifestations provoquant des rassemblements de personnes sont interdites jusqu'au **31 juillet 2020**, exception faites pour les obsèques et mariages civils, autorisés pour un nombre maximal de 20 personnes et à condition de respecter une distance personnelle de 2 mètres.

Par conséquent toutes les réservations des infrastructures publiques de la commune, privées, associatives ou professionnelles, concernées par cette mesure, doivent être annulées jusqu'au 31 juillet 2020.





Bleift Gesund

De Schäffen – a Gemengerot esou wéi d'Personnal vun der Gemeng wënschen jidderengem vun lech eng gutt Gesondheet a vill Courage an dëser Zéit.

Le collège des bourgmestre et échevins, le conseil communal et le personnel de la commune souhaitent à chacun d'entre vous une bonne santé et beaucoup de courage pendant cette période.





Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 1

